

Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C)

Speech Participation and Activity Assessment of Children: Polish PYTANIA (QUESTIONS) (McLeod, 2004)

Tłumaczenie: Agata Trębacz-Ritter, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polska, 2023

Translated by: Agata Trębacz-Ritter, Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland, 2023

Poniższe pytania mają na celu zebranie informacji o wpływie trudności związanych z mową na życie dzieci. Na poszczególnych stronach przewidziano pytania dla różnych osób znaczących (dziecka, rodziców, rodzeństwa, nauczycieli oraz kolegów). Można przekazać te formularze wymienionym osobom do samodzielnego wypełnienia, jeśli ma to zastosowanie. Można również przeprowadzić wywiad lub zaplanować zabawę z odgrywaniem ról i nagrać odpowiedzi. Należy wybrać osoby, które Państwa zdaniem dostarczą najbardziej przydatnych informacji i wybrać pytania, które wydają się szczególnie istotne.

The following questions are designed to collect information about the impact of speech difficulties on children's lives. Questions are provided for different significant people (the child, parents, siblings, teachers, and friends) on different pages. You may give these forms to these people if appropriate. Otherwise, you may wish to interview or role-play and record their answers. Select the people who you think will provide the most useful information and select the questions that seem particularly relevant.

Sekcje kwestionariusza:

- A. Pytania dla dziecka
- B. Pytania dla rodzeństwa
- C. Pytania dla kolegów/koleżanek
- D. Pytania dla rodziców
- E. Pytania dla nauczycieli
- F. Pytania dla innych osób

Sections of the Questionnaire:

- A. Questions for the child
- B. Questions for siblings
- C. Questions for friends
- D. Questions for parents
- E. Questions for teachers
- F. Questions for others

Kopiowanie tej wersji *Oceny kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową (ICF) u dzieci* jest dozwolone.

This version of the *Speech Participation and Activity Assessment of Children* can be copied.

Nazwa SPAA-C jest objęta licencją na podstawie [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

SPAA-C is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).



Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C): Dziecko

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Child

Imię dziecka (Child's name): _____

Data urodzenia dziecka (Child's date of birth): _____ Chłopiec / Dziewczynka (Male/Female): _____

Język(i), którym(i) posługuje się dziecko (Language(s) spoken): _____

Dzisiejsza data (Current date): _____ Wiek dziecka (Child's age): _____

A. Pytania dla dziecka (Questions for the child)

1. Co najbardziej lubisz robić? W domu? W szkole/przedszkolu?
(What are your favourite things to do? At home? At school/preschool?)
2. W jakie grasz gry? Jakie sporty uprawiasz? (What games/sports do you play?)
3. W czym jesteś dobry/-a? (What are you good at?)
4. Z kim lubisz się bawić? (Who do you like to play with?)
5. Gdyby mama i tata zapytali "Co chcesz robić?", co byś zrobił(a) i kogo byś ze sobą zabrał(a)?
(If Mum and Dad said "What do you want to do?" what would you do and who would you take?)

Twoi koledzy i koleżanki (Your friends)

6. Z kim lubisz się bawić? (Who do you like to play with?)

Szkoła/przedszkole (School/preschool)

7. Co sprawia Ci radość w szkole/przedszkolu? (What is fun for you at school/preschool?)
8. Co jest najlepsze w szkole/przedszkolu? (What is the best thing about school/preschool?)
9. Co jest dla Ciebie trudne w szkole/przedszkolu? (What is hard for you at school/preschool?)
10. Czy ktoś dokucza Ci w szkole/przedszkolu? (Do you ever get teased at school/preschool?)

Twoje rozmowy (Your talking)

11. Z kim lubisz rozmawiać? (Who do you like to talk to?)
12. Kiedy lubisz rozmawiać z innymi? (When do you like to talk to people?)
13. Kiedy nie lubisz rozmawiać z innymi? (When don't you like to talk to people?)
14. Czy uważasz, że mówisz inaczej niż inne dzieci? (Do you think your talking is different from other children's?)
15. Czy kiedykolwiek dokuczają Ci z powodu tego, jak mówisz? Co mówią?
(Do you ever get teased about your talking? What do people say?)
16. Czy inni często proszą Cię o powtórzenie czegoś? Jak się wtedy czujesz?
(Do people often ask you to say things again? How does this make you feel?)
17. Co robisz, gdy inni Cię nie rozumieją? (np. próbuję dalej, zmieniam treść wypowiedzi, rezygnuję, gniewam się)
What do you do when people don't understand you? (e.g., keep trying, change your message, give up, get cross)

Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C): Dziecko

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Child

Imię dziecka (Child's name): _____

Data urodzenia dziecka (Child's date of birth): _____ Chłopiec / Dziewczynka (Male/Female): _____

Język(i), którym(i) posługuje się dziecko (Language(s) spoken): _____

Dzisiejsza data (Current date): _____ Wiek dziecka (Child's age): _____

	Zadowolony (Happy)	Pomiędzy (In the middle)	Smutny (Sad)	Inne uczucie (Another feeling)	Nie wiem (Don't know)
1. Jak się czujesz z tym, jak mówisz? (How do you feel about the way you talk?)					?
2. Jak się czujesz, kiedy rozmawiasz ze swoim najlepszym przyjacielem/swoją najlepszą przyjaciółką? (How do you feel when you talk to your best friend?)					?
3. Jak się czujesz, kiedy rozmawiasz ze swoim rodzeństwem [braćmi/siostrami]? (How do you feel when you talk to your [brothers and sisters]?)					?
4. Jak się czujesz, kiedy rozmawiasz ze swoimi rodzicami [mamą i tatą]? (How do you feel when you talk to your [mother and father]?)					?
5. Jak się czujesz, kiedy rozmawiasz ze swoimi nauczycielami [w szkole/przedszkolu]? (How do you feel when you talk to your [pre]school teachers?)					?
6. Jak się czujesz, kiedy nauczyciel zadaje Ci pytanie? (How do you feel when your teachers ask you a question?)					?
7. Jak się czujesz, kiedy mówisz przed całą klasą? (How do you feel when you talk to the whole class?)					?
8. Jak się czujesz, kiedy bawisz się z dziećmi w szkole/przedszkolu? (How do you feel when you play with the children at [pre]school?)					?
ŁĄCZNY WYNIK ☺ (TOTAL ☺ SCORE) =	/8				
9. Jak się czujesz, kiedy bawisz się sam? (How do you feel when you play on your own?)					?
10. Jak się czujesz, kiedy inni nie rozumieją, co mówisz? (How do you feel when people don't understand what you say?)					?

Kopiowanie tej wersji *Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci* jest dozwolone.

This version of the *Speech Participation and Activity Assessment of Children* can be copied.

Nazwa SPAA-C jest objęta licencją na podstawie [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

SPAA-C is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).



Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C): Rodzeństwo

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Siblings

Imię dziecka (Child's name): _____

Imię rodzeństwa (Sibling's name): _____

Data urodzenia rodzeństwa (Sibling's date of birth): _____ Mężczyzna/Kobieta (Male/Female): _____

Język(i), którym(i) posługuje się rodzeństwo (Language(s) spoken): _____

Dzisiejsza data (Current date): _____ Wiek rodzeństwa (Sibling's age): _____

B. Pytania dla rodzeństwa (Questions for siblings)

1. Opowiedz mi o swojej siostrze/bracie. (Tell me about your sister/brother.)
2. Co lubisz u swojej siostry/swojego brata? (What do you like about your sister/brother?)
3. Co lubicie razem robić? (What do you like doing together?)
4. Czy jest coś, z czym Twoja siostra/Twój brat ma trudności? (Is there anything your sister/brother has trouble with?)
5. Co robisz, gdy nie rozumiesz swojej siostry/swojego brata? (What do you do when you don't understand your sister/brother?)

Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C): Koledzy i koleżanki

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Friends

Imię dziecka (Child's name): _____

Imię kolegi/koleżanki (Friend's name): _____

Data urodzenia kolegi/koleżanki (Friend's date of birth): _____ Chłopiec/Dziewczynka (Male/Female): _____

Język(i), którym(i) posługuje się kolega/koleżanka (Language(s) spoken): _____

Dzisiejsza data (Current date): _____ Wiek kolegi/koleżanki (Friend's age): _____

C. Pytania dla kolegów/koleżanek (Questions for friends)

1. Opowiedz mi o swoim koledze /swojej koleżance. (Tell me about your friend.)
2. Co lubisz u swojego kolegi/swojej koleżanki? (What do you like about your friend?)
3. Co lubicie razem robić? (What do you like doing together?)
4. Czy jest coś, z czym Twój kolega/Twoja koleżanka ma trudności? (Is there anything your friend has trouble with?)
5. Co robisz, gdy nie rozumiesz swojego kolegi/swojej koleżanki? (What do you do when you don't understand your friend?)
6. Czy kiedykolwiek zaprosiłeś swojego kolegę/swoją koleżankę do siebie do domu, żeby się bawić? Czy bawiłeś się w domu swojej koleżanki/swojego kolegi? Opowiedz, co wtedy robiliście. (Have you invited your friend to your house to play? Have you played at your friend's house? Tell me about what you did.)

Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C): Rodzice

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Parents

Imię dziecka (Child's name): _____

Imię rodzica (Parent's name): _____ Dzisiejsza data (Current date): _____

D. Pytania dla rodziców (Questions for parents)

Pani/Pana dziecko (Your child)

1. Proszę opowiedzieć mi o swoim dziecku. (Tell me about your child.)
2. Co Pani/Pana dziecko lubi robić? (What does your child like to do?)
3. Co jest ważne dla Pani/Pana dziecka i Państwa rodziny? (What is important to your child and your family?)
4. Jak wygląda Państwa tygodniowy rozkład zajęć? Proszę wymienić wszystkie osoby, z którymi Pani/Pana dziecko rozmawia w ciągu przeciętnego tygodnia. (What would be a typical weekly timetable? Who are all the people your child would speak to within a normal week?)
5. Czy Pani/Pana dziecko jest zapraszane do domów innych dzieci, aby się pobawić lub na przyjęcia urodzinowe? (Does s/he get invited to play at other children's homes/invited to birthday parties?)
6. Czy jest coś, co sprawia, że Pani/Pana dziecko jest szczególnie niezadowolone/smutne/złe? (Is there anything that makes your child particularly unhappy/sad/angry?)

Mowa Pani/Pana dziecka (Your child's speech)

7. Proszę opisać mowę swojego dziecka. (Describe your child's speech.)
8. Jakie różnice dostrzega Pani/Pan w mowie swojego dziecka w porównaniu z jej/jego rodzeństwem oraz kolegami/koleżankami pod względem: (What differences do you notice about your child's speech compared to his/her siblings and friends regarding:)
 - a. Jak dużo mówi dziecko? (The amount of talking)
 - b. Jak dobrze jest rozumiane? (How well s/he is understood)
 - c. Konteksty i osoby, z którymi chętnie rozmawia. (Contexts and people where s/he is comfortable talking)
 - d. Konteksty i osoby, z którymi niechętnie rozmawia. (Contexts and people where s/he uncomfortable talking)
9. Kiedy Pani/Pana dziecko nie jest rozumiane: (When your child isn't understood:)
 - a. Co wtedy robi? (What does your child do?)
 - b. Co Pani/Pana zdaniem pomaga? (What do you find helps?)
10. W czym Pani/Pana dziecko jest dobre, a co nie wymaga od niego dobrego mówienia? (What things is your child good at that do not require him/her to speak well?)

Znaczenie trudności w mowie Pani/Pana dziecka (The impact of your child's speech difficulty)

11. Na co problem Pani/Pana dziecka z mową ma największy wpływ w domu i w szkole?
(What is the biggest impact of your child's speech difficulty at home and school?)
12. W jaki sposób trudności w mowie ograniczają Pani/Pana dziecko? (How does her speech difficulty limit him/her?)
13. Czy Pani/Pana dziecko było wyłączone z sytuacji towarzyskich z powodu swojej mowy?
(Has s/he been excluded from social situations because of his/her speech?)
14. Co robi Pani/Pana rodzina, aby zapewniać włączanie Państwa dziecka w sytuacje towarzyskie?
(What things does your family do to ensure your child is included in social situations?)
15. Na ile Pani/Pana dziecko jest świadome występujących u niego trudności z mową? Na ile występujące u Pani/Pana dziecka trudności z mową są dla niego frustrujące? Czy zdarza się, że Pani/Pana dziecko wstydzi się swojej mowy?
(How aware/frustrated is she about his/her speech difficulty? Does s/he get embarrassed about his/her speech?)
16. Czy zauważa Pani/Pan różnice w poziomie pewności siebie i umiejętności komunikacyjnych Pani/Pana dziecka: podczas posiłków, w szkole, w towarzystwie kolegów/koleżanek, dziadków i innych członków rodziny, podczas spędzania czasu wolnego i innych aktywności? (Have you observed differences between different confidence levels and communication skills at: mealtimes, school, with friends, with grandparents and other family members, during hobbies and other activities?)
17. Jak osoby z otoczenia reagują na Pani/Pana dziecko? (How do other people react to your child?)
18. Co inni powiedzieli Pani/Panu o mowie Pani/Pana dziecka? (What have others told you about your child's speech?)
19. Czy zdarza się, że jest Pani/Pan sfrustrowana(-y) /zawstydzona(-y) z powodu mowy Pani/Pana dziecka? (Do you get frustrated/embarrassed about your child's speech?)
20. Jakie cele chciałaby Pani/chciałby Pan osiągnąć w zakresie umiejętności komunikacyjnych Pani/Pana dziecka?
(What goals would you like to achieve with your child's communication skills?)

Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C): Nauczyciele

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Teachers

Imię dziecka (Child's name): _____

Imię nauczyciela (Teacher's name): _____ Dzisiejsza data (Current date): _____

E. Pytania dla nauczycieli (Questions for teachers)

1. Proszę opowiedzieć mi o tym dziecku. (Tell me about this child.)
2. Proszę opisać jego/jej mowę. (Describe his/her speech.)
3. Na ile Pani/Pana zdaniem udaje się dziecku przekazać to, co chce powiedzieć? (How well does this child get his/her message across?)
4. Czy może Pani/Pan podać przykłady sytuacji, gdy dziecko musi odzywać się w szkole? Na przykład: do Pani/Pana, do innych nauczycieli, innych uczniów, przed całą klasą. (Can you give me some examples of when this child has to speak at school? For example, with you, with other teachers, with other students, in front of the class.)
5. Czy bierze udział w aktywnościach klasowych/grupowych? (Does s/he participate in class/group activities?)
6. Czy odpowiada na pytania podczas lekcji? (Does s/he answer questions in class?)
7. Czy zgłasza się podczas lekcji? (Does s/he volunteer information in class?)
8. Czy uczestniczy w przedstawieniach i bierze udział w zadaniach wymagających aktywnego użycia języka? (Does s/he participate in show and tell/news?)
9. Czy prosi o pomoc? (Does s/he ask for help?)
10. Czy inicjuje rozmowy z innymi dziećmi i nauczycielami? (Does s/he initiate conversations with other children and teachers?)
11. Czy jej/jego mowa ma wpływ na naukę i umiejętność czytania i pisania?
(Does his/her speech affect his/her learning and literacy (reading and spelling)?)
12. Czy jej/jego mowa ogranicza jej/jego aktywność w szkole? (Does his/her speech limit his/her involvement in school?)
13. W jaki sposób dziecko wyjaśnia coś Pani/Panu/innym osobom? (How does the child explain things to you/to others?)
14. Co pomaga Pani/Panu zrozumieć, o czym mówi dziecko? (What helps you understand what s/he says?)
15. Co Pani/Pan robi, gdy nie rozumie Pani/Pan tego, co mówi dziecko? (What do you do when you don't understand him/her?)
16. Czy dokuczają jej/jemu w szkole? (Is s/he teased at school?)
17. W jaki sposób dziecko reaguje w sytuacji konfliktu? (How does this child react to conflict?)
18. Czy dziecko preferuje jakiś sposób uczenia się lub ma szczególny styl uczenia się?
(Does this child have a preferred modality of learning or a particular learning style?)
19. Jak możemy wspólnie pracować nad wsparciem kompetencji komunikacyjnych tego dziecka w szkole?
(How can we collaboratively work together to support this child's communication competence at school?)

Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci (SPAA-C): Inne osoby

Speech Participation and Activity Assessment of Children (SPAA-C): Others

Imię dziecka (Child's name): _____

Imię osoby udzielającej wywiadu (Other person's name): _____

Relacja z dzieckiem (Relationship to child): _____

Dzisiejsza data (Current date): _____

F. Pytania dla innych osób znaczących (Questions for others)

1. Proszę opowiedzieć mi o tym dziecku. (Tell me about this child.)
2. W jaki sposób dziecko komunikuje się z Panią/Panem i innymi osobami? (How does this child interact with you and others?)
3. Na ile udaje się dziecku przekazać to, co chce powiedzieć? (How well does this child get his/her message across?)
4. Czy ma Pani/Pan trudności w rozumieniu tego dziecka? (Do you have difficulty understanding this child?)
5. Co pomaga Pani/Panu zrozumieć to, co mówi dziecko? (What helps you understand what s/he says?)
6. Co Pani/Pan robi, gdy Pani/Pan nie rozumie tego, co mówi dziecko? (What do you do when you don't understand him/her?)

Kopiowanie tej wersji *Ocena kategorii Aktywności i Uczestniczenia związanych z mową u dzieci* jest dozwolone.

This version of the *Speech Participation and Activity Assessment of Children* can be copied.

Nazwa SPAA-C jest objęta licencją na podstawie [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/)

SPAA-C is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/).

